




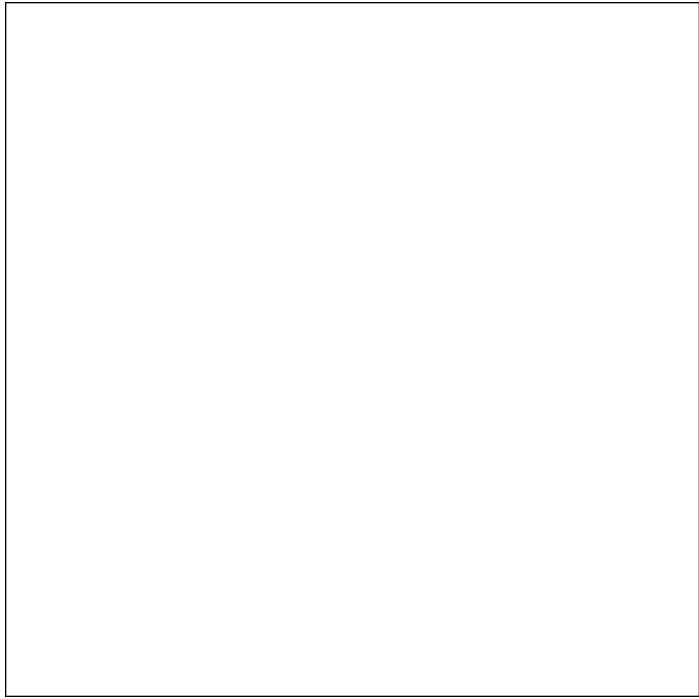




(imageless edition)

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Phuong Nguyen
-  Vietnamese / English
-  Level 3



Bài hát của Sakima
Sakima's song



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

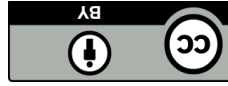
Bài hát của Sakima / Sakima's song

Written by: Ursula Nafula

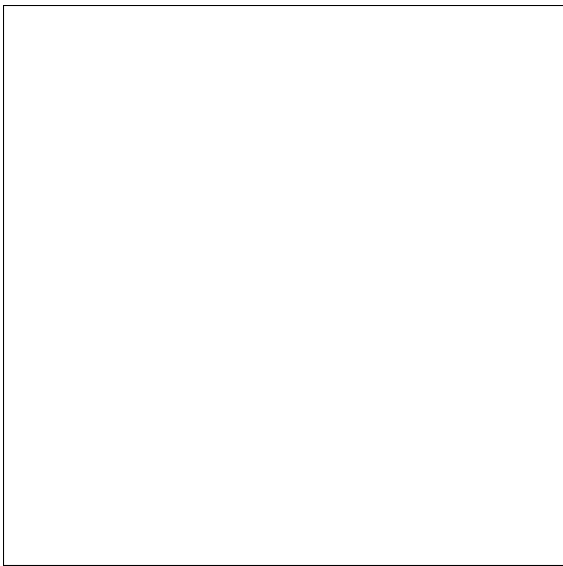
Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: Phuong Nguyen (vi)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



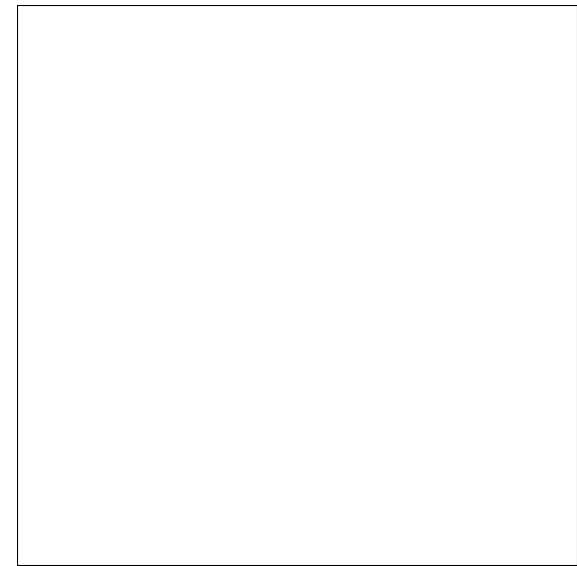
This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Sakima sống cùng ba mẹ và em gái bốn tuổi. Họ sống trên mảnh đất của một phú ông. Túp lều bằng cỏ của họ nằm cuối một hàng cây.

...

Sakima lived with his parents and his four year old sister. They lived on a rich man's land. Their grass-thatched hut was at the end of a row of trees.



Phú ông cảm thấy rất hạnh phúc khi gặp lại con mình. Ông ấy thưởng cho Sakima vì đã an ủi mình. Ông mang con trai mình và Sakima đến bệnh viện để Sakima có thể lấy lại thị giác của mình.

...

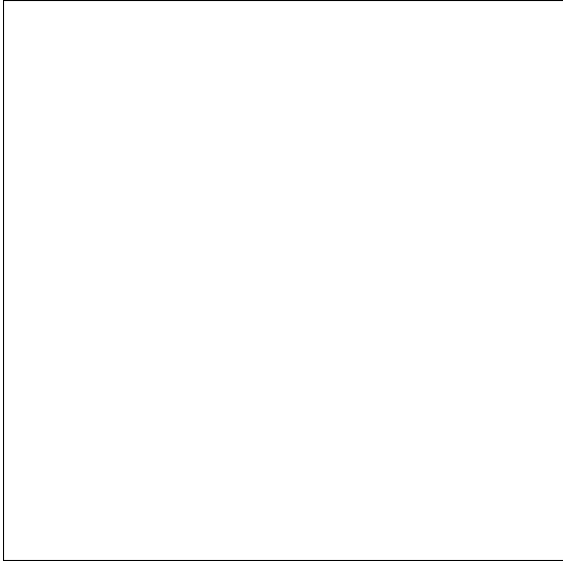
The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.



Khi Sakima ba tuổi, bà bị bệnh và mất thị giác. Sakima là một cậu bé rất tài năng.

...

When Sakima was three years old, he fell sick and lost his sight. Sakima was a talented boy.



Ngày lúc đó, hai người dần ông đến và khiêng một người nào đó trên cang cứu thương. Họ đã tìm thấy con phụ ông bị đánh bầm dập và bỏ lại bên đường.

...

At that very moment, two men came carrying someone on a stretcher. They had found the rich man's son beaten up and left on the side of the road.



Sakima làm nhiều điều mà những cậu bé sáu tuổi khác không thể làm được. Ví dụ, bạn có thể ngồi cùng những người lớn tuổi trong làng và thảo luận những vấn đề quan trọng.

...

Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



Sakima hát xong và quay bước đi. Nhưng phú ông chạy vội ra ngoài và nói: "Xin hãy hát nữa đi."

...

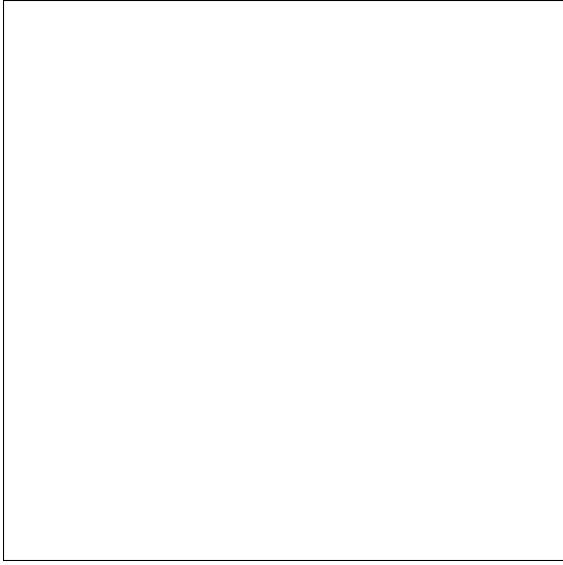
Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, "Please sing again."



Bố mẹ của Sakima làm việc tại nhà của phú ông. Họ rời nhà từ sáng sớm và trở về khi trời tối mịt. Sakima ở nhà cùng với em gái nhỏ của mình.

...

The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.



Nhưng người làm công cũng ngừng làm việc. Họ nghe bài hát tuyệt vời của Sakima. Nhưng một người đàn ông nói: "Không ai có thể an ủi ông chủ cả. Cậu bé mù này nghĩ rằng mình có thể an ủi ông ấy sao?"

...

The workers stopped what they were doing. They listened to Sakima's beautiful song. But one man said, "Nobody has been able to console the boss. Does this blind boy think he will console him?"



Sakima thích hát. Một ngày nọ, mẹ hỏi Sakima: “Sakima, con học những bài hát này từ đâu vậy?”

...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



Bạn ấy đứng dưới một trong những cửa sổ lớn và bắt đầu hát bài hát yêu thích nhất của bạn. Dần dần, đầu của phú ông bắt đầu xuất hiện qua cửa sổ.

...

He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.



Sakima trả lời: "Thưa mẹ, những bài hát này từ đền thờ. Con nghe chúng ở trong đầu và sau đó con hát."

...

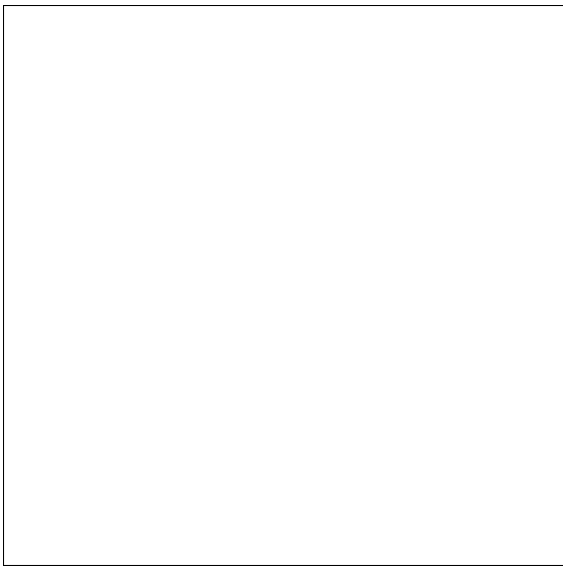
Sakima answered, "They just come, mother. I hear them in my head and then I sing."



Ngày hôm sau, Sakima bảo em gái dẫn mình tới nhà phú ông.

...

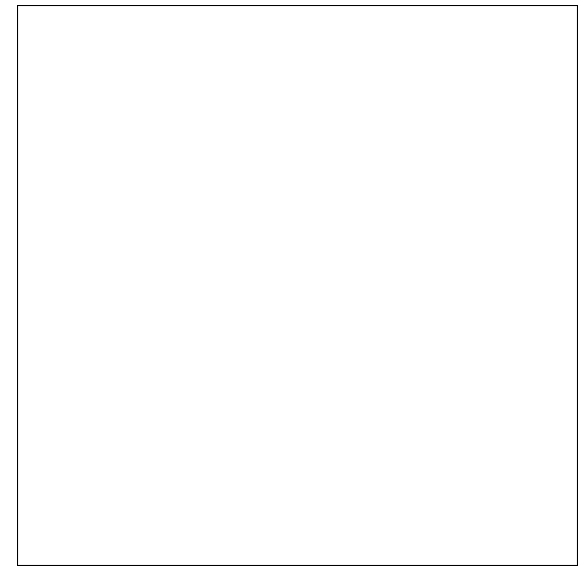
The following day, Sakima asked his little sister to lead him to the rich man's house.



Sakima thích hát cho em gái nhỏ của mình, đặc biệt là khi em đói. Em gái bạn ấy nghe bạn hát bài hát yêu thích của mình. Em lắng theo giai điệu nhẹ nhàng của bài hát.

...

Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



Tuy nhiên, Sakima không bỏ cuộc. Em gái bạn ấy cũng ủng hộ bạn. Em gái bạn nói: “Những bài hát của Sakima xoa dịu con khi con đói bụng. Chúng cũng sẽ xoa dịu ông ấy.”

...

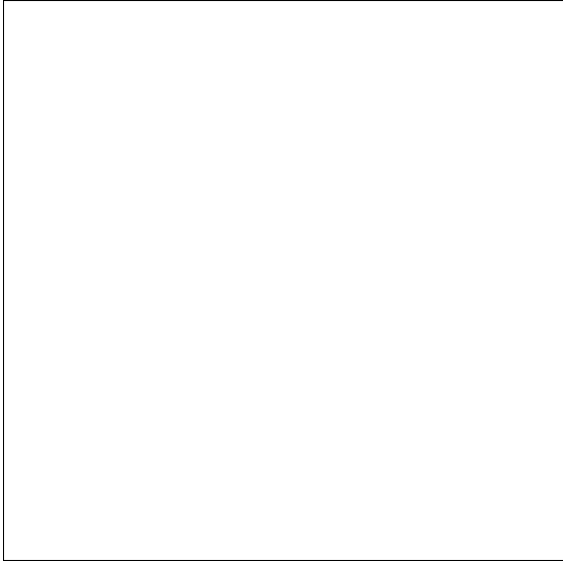
However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, “Sakima’s songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too.”



Em gái Sakima năn nỉ bần ấy: "Sakima, anh có thể hát đi hát lại bài này được không?" Sakima đồng ý và hát đi hát lại bài hát này.

...

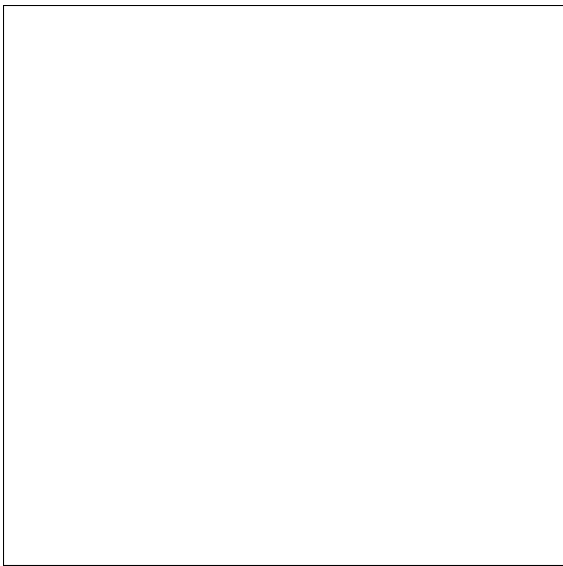
"Can you sing it again and again, Sakima," his sister would beg him. Sakima would accept and sing it over and over again.



Sakima nói với bố mẹ rằng: "Con có thể hát cho ông ấy. Có thể ông ấy sẽ cảm thấy vui trở lại." Tuy nhiên, bố mẹ Sakima phớt lờ bần ấy. "Ông ấy rất giàu. Con chỉ là một cậu bé mù. Con nghĩ là bài hát của con sẽ giúp ông ấy sao?"

...

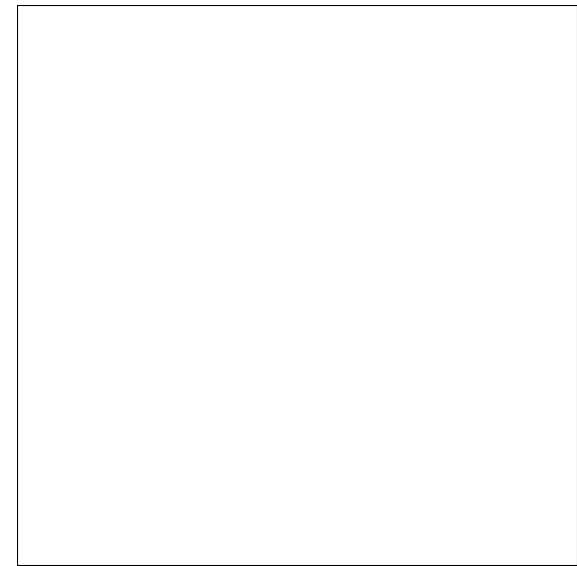
"I can sing for him. He might be happy again," Sakima told his parents. But his parents dismissed him. "He is very rich. You are only a blind boy. Do you think your song will help him?"



Một buổi tối nọ, khi bố mẹ Sakima về nhà, họ rất trầm lặng. Sakima biết rằng có chuyện gì đó không ổn.

...

One evening when his parents returned home, they were very quiet. Sakima knew that there was something wrong.



Sakima hỏi: “Bố mẹ ơi, có chuyện gì thế ạ?” Sakima biết được rằng con trai của phú ông bị mất tích. Ông ấy rất buồn và cô đơn.

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked. Sakima learned that the rich man’s son was missing. The man was very sad and lonely.